

ОДНОАСПЕКТНАЯ ВНУТРИРАЗРЯДНАЯ ИЗОФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ТРАНСПОЗИЦИЯ И ЕЕ ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Н.П.Михайлюк

(кандидат филологических наук, доцент, Одесская национальная юридическая академия)

Статья посвящена разгляду англомовної прономінальної транспозиції в цілому й дослідженню ізофункціональної транспозиції зокрема.

The article deals with the transposition in the pronominal sphere of the English language in general. Special attention is given to peculiarities of the isofunctional transposition.

Одним из *перспективных* направлений изучения морфологической транспозиции представляется изучение транспозиции прономинальных единиц, что дает возможность вскрыть их большой функционально-стилистический потенциал. Настоящая статья посвящена анализу изофункциональной прономинальной транспозиции как составной части морфологической транспозиции и описанию её основных характеристик. Сама же морфологическая транспозиция, которая понимается как использование морфологических форм и их вариантов в несвойственных им функциях, все ещё остается недостаточно изученной областью лингвистики в целом и лингвистики текста в частности, что обуславливает актуальность данного исследования.

Существуют различные трактовки термина «транспозиция» (см., например, определения И.Арнольд (1), О.Ахмановой (2), Ш.Балли (3), Е.Селивановой (4) и др.). В нашей работе под **транспозицией** понимается использование каких-либо словарных единиц, форм и вариантов в контекстах, не предусмотренных речевой или вербальной конвенцией. Соответственно и под **прономинальной транспозицией** понимается использование различных прономинальных единиц в несвойственных для них контекстах или функциях.

Прономинальная транспозиция может быть одноуровневой, когда в результате преобразований исходная единица остается на том же языковом уровне (лексема – лексема), и разноуровневой, когда местоимения выполняют функции более низкого, морфемного уровня (лексема – морфема).

Одним из видов одноуровневой транспозиции является внутриразрядная транспозиция, когда транспозит остается в сфере того же класса местоимений. В свою очередь, в рамках последней можно выделить такие подвиды, как изофункциональная и внутренняя транспозиция.

Под **изофункциональной транспозицией** понимается узковариативная транспозиция, когда вместо одних орфографических или звуковых вариантов используются другие. Критерием изофункциональности форм является их этимологическая общность.

Изофункциональная прономинальная транспозиция имеет место в тех случаях, когда одни варианты какой-либо формы местоимения вытесняются другими вариантами, отличающимися от первых своими орфографическими и орфоэпическими особенностями. Такая вариативность наблюдается в рамках различных разрядов местоимений.

Мы считаем, что вариативность форм следует отличать от их синонимии. В первом случае речь идет о вариантах одного и того же слова или словосочетания, в основе которых лежит единый этимон. Синонимия форм – это использование в одной и той же функции этимологически неродственных прономинальных единиц. Так, в рамках разряда относительных местоимений *that, who, whom* нередко используется устаревшая форма *as*, сохранившаяся в ряде диалектов. Однако изофункциональная транспозиция не происходит, поскольку *as* представляет собой совершенно самостоятельную лексему, а не вариант тех местоимений, которые были приведены ранее. Вместе с тем форма *at* является просторечным вариантом местоимения *that*. Поэтому появление *at* в контекстах, в которых предусмотрено использование лексемы *that*, можно квалифицировать как изофункциональную транспозицию.

Транспозитивно активными, как показали наши наблюдения, являются варианты рефлексивных местоимений.

Так, в Шотландии вместо литературных форм *yourself* и *itself* используются этимологически родственные им *the sell o'ye* и *the sell o't*. Эта особенность, которая имеет давнюю историю, была зафиксирована ещё В.Скоттом в его исторических романах:

(1) ...*I ken nae friend he has in the world that's been sae like a father to him as **the sell o'ye**, neibor Deans* (5, 87).

(2) ...*Kirkcaldy, **the sell o't**, is langer than ony town in England* (6, 138).

М.Маковский подчеркивает, что данные словосочетания отличаются значительной устойчивостью (7, 67). Они и сегодня нередко используются в Шотландии, вытесняя нормативные рефлексивные формы, что

позволяет говорить об имеющейся в этом случае изофункциональной транспозиции.

Практически все литературные формы возвратных местоимений имеют диалектные аналоги, в которых *self* и *selves* заменяются искаженными вариантами *sel*, *sen(s)*, *seln*, которые, к тому же, присоединяются к формам объектного падежа личных местоимений, что следует, на наш взгляд, рассматривать как контаминированную изофункционально-межразрядную транспозицию:

ourselves→*ussens*; *myself*→*mesel*; *meseln* и др.

Наиболее активным из подобных субститутов является местоимение *meself*, используемое вместо нормативного варианта *myself*, который можно обнаружить и в лондонском просторечии (кокни), и в отдельных диалектах, в том числе и в англо-ирландском:

1) *Tim (sobered): There you touch the national wakeness, sir. (Piously). Not that I share it meself* (8, 70).

2) “*Well, it’s good, you know. I’ve read it meself*”. *The young man, though obviously cultured, had a slight Cockney accent...* (9, 257).

На первый взгляд, *e* в *meself* можно расценить лишь как следствие искажения дифтонга [ai] в форме *myself* и его редукцию в просторечии [i]. Если придерживаться такой точки зрения, то в этом случае следовало бы указанную замену считать всего лишь фонетически вариативной, т.е. изофункциональной транспозицией.

Однако если согласиться с К.Бруннером (10, 117), а также с И.Ивановой и Л.Чахоян (11, 122) и признать, что произошла замена базового элемента прономинальным компонентом из другого местоименного разряда (*my*→*me*), то, очевидно, точнее было бы говорить о контаминированной межразрядно-изофункциональной транспозиции.

Подобные формы характерны для Йоркшира, Стаффордшира, Ноттингемшира, Лестершира, Саррея. В этих графствах Англии указанные диалектные варианты транспозитивно активны прежде всего в сфере действия рефлексивов 1 и 2 лица.

То же самое можно сказать и о замене *himself* формой *hisself*:

De Lord God Almighty fogive po’ ole Jime, kaze he never gwyne to fogive hissself as long’she live! (12, 361), –

где вытеснение элемента *him* элементом *his* можно рассматривать двояко: либо как вариативную замену (изофункциональная транспозиция) с ассимиляцией согласных [m] в [s] под влиянием последующего шипящего [s], либо как замену элементов, входящих в различные разряды (контаминированная межразрядно-изофункциональная транспозиция).

Объяснение изменений в этом случае ассимиляцией нам представляется слишком упрощенным, поэтому подобную замену мы тоже считаем контаминированной межразрядно-изофункциональной.

Изофункциональная транспозиция наблюдается и в сфере личных местоимений. Так, в Йоркшире, наряду с диалектной формой 2го лица ед. числа *thou*, используются варианты *thu* или *tha* (13, 29).

Большой вариативностью отличаются также указательные местоимения. В частности, остенсив *this* в диалектах вытесняется такими вариантами, как *thease*, *thick (here)*, *thicky (here)*, *thissum*, *thisn*, *thisna*. В Глостершире была зафиксирована также форма *thease yerimy* (7, 66).

Литературное английское *that* в диалектах вытесняется такими вариантами, как *thack*, *thacky*, *thuck*, *thucky*. При этом *thick* и *thicky*, первоначально заменявшие стандартное *this*, могут вытеснять и местоимение дальней дистанции *that*, но в этом случае они используются в комбинации с наречием дальней дистанции *there*: *thick there* и *thicky there*. Таким образом, здесь уже фактически имеет место контаминированная изофункционально-внутренняя транспозиция.

Указательные местоимения множественного числа *these* и *those*, находят соответствие в диалектных *thae*, *thir*, *thirs*, *thors*, *thir’ans*. Однако последние могут вытеснять и местоимения ближней дистанции, и местоимения дальней дистанции в равной мере. Поэтому в данном случае вообще трудно дифференцировать использование чистой изофункциональной и контаминированной изофункционально-внутренней транспозиции.

У местоимения *those*, в отличие от *these*, имеется ещё целый ряд диалектных вариантов: *themmin(there)*; *themmy*, *them there*, *them ‘ans*, которые скорее следует признать фактами межразрядной транспозиции, так как указательное местоимение заменяется формами личного местоимения *them* в его различных разновидностях.

Диалектные эквиваленты *yon*, *yond*, *yonder* местоимений дальней дистанции не имеют этимологического родства с нормативными *that* и *those*, поэтому они могут рассматриваться только как синонимические единицы, а не изофункциональные транспозиты последних.

Имеют свои варианты и различные рефлексивы, которые в диалектах вытесняют общепринятые фонетико-графические образы последних. Различные варианты местоимений, характерные для шотландского диалекта, можно найти, например, у В. Скотта:

Art there, lad? – ay, youth’s aye rathe – but look to thysself – mind

the old song... (6, 61).

Здесь диалектным транспозитом является вариант *thysell*, вытеснивший *thyself*.

Фиксирует В. Скотт и варианты местоимений других разрядов, в частности отрицательных и вопросительных с элементом *thing* и *body*. Например:

1) *But naebody's nails can reach the length O' Lunnon* (5, 37).

2) *'And', continued Mrs. Butler, 'he can wag his head in a pulpit now, neibor Deans, think but of that – my ain oe – and a' body maun sit still and listen to him, as if he were the Paip of Rome'* (5, 87).

В первом случае транспозитом является вариант *naebody*, заменивший в шотландском диалекте XVII – XVIII вв. нормативный вариант *nobody*, а во втором случае транспозитом является усеченный вариант нормативного *anybody*.

Как видно из приведенного анализа, изофункциональная транспозиция характерна для субстандартных форм речевого материала. Эти особенности изофункциональной транспозиции достаточно четко фиксируются в художественных текстах для передачи колорита речи отдельных персонажей, подчеркивая их низкий образовательный уровень или принадлежность к определенной территориальной или социальной группе.

Следует также отметить, что в настоящее время бывает трудно разграничить варианты одной формы (изофункциональная транспозиция) и различные формы (внутренняя транспозиция), поскольку отсутствуют достоверные этимологические данные. Это, например, касается соотношения лексем *her* и *hir*. Если происхождение *hir* от древнеанглийского *hire* можно считать установленным, то происхождение *her*, которое явилось транспозитивно активным, остается до конца не ясным. Б. Ильиш предполагает, что очевидно, появление *her*, явилось результатом ослабления гласного в неударном положении (14, 342).

При таком объяснении генетического родства *her* и *hir* можно считать вытеснение к концу XV в. формы *hir* формой *her* исторической изофункциональной транспозицией. Однако мнение Б. Ильиша – это лишь гипотеза. Поэтому и определение вида транспозиции в данном случае достаточно условно.

Проведенное исследование показывает, что изофункциональная трансформация, которая предполагает использование неконвенциональных звуковых и орфографических вариантов вместо нормативных, характерна для субстандартных форм дискурса и получает широкое отражение в персонажной речи художественных произведений, превращаясь в маркер идиолекта действующих лиц.

Диахронический анализ местоимений в английском языке показывает, что в отличие от других частей речи прономинальные единицы подвергаются меньшему числу трансформаций. Местоимения являются довольно устойчивой частью речи, которая весьма медленно трансформируется в исторической перспективе.

Результаты проведенного исследования прономинальной подсистемы английского языка позволяют сделать вывод о том, что архаичные формы и отдельные устаревшие лексемы, как правило, полностью не исчезают из английского языка, – они переходят в его периферийную зону, сохраняясь в качестве диалектных аналогов современных литературных форм. Местоимения также проявляют свою активность, проникая в несвойственные им сферы употребления, если их применение связано с выполнением определенных стилистических функций.

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 5-е изд., испр. и доп. – М., 2002.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 3-е изд., стереотип. – М., 2005.
3. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – 2-е изд., стереотип. – М., 2001.
4. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава; К., 2006.
5. Scott W. *The Heart of Midlothian*. – L., 1897.
6. Scott W. *Rob Roy*. Vol. 210. – L., 1995.
7. Маковский М.М. Английская диалектология: Современные английские территориальные диалекты Великобритании. – М., 1980.
8. Shaw B. *John Bull's other Island* // Shaw B. *A Fearless Champion of the Truth*. – М., 1977.
9. Maugham S. *The Colonel's Lady* // *Collected Short Stories*. Vol. 1. – London, 1980.
10. Бруннер К. История английского языка: В 2 т. – 2-е изд.: Пер. с англ. /Под ред. и с предисл. Б.А.Ильиша. – М., 2003.
11. Иванова И.П., Чахоян Л.П. История английского языка. – М., 1976.
12. Twain M. *The Adventures of Huckleberry Finn* // Twain M. *The Adventures of Tom Sawyer and The Adventures of Huckleberry Finn*. – М., 1948.
13. Вейхман Г.А. Новое в грамматике современного английского языка: Учеб. пособие для вузов. – 2-е изд., дополн. и испр. – М., 2002.
14. Ильиш Б.А. История английского языка. – М., 1968.